

## PERSONNAGES

LEILON

BLONDELAINÉ, sa jeune épouse

MEZZETIN

GIGOLO

PREMIER FAT

DEUXIÈME FAT

SCARAMOUCHE, musicien

LA FEMME

LE GARÇON } de la troupe de Scaramouche

VIOLON

CORNEMUSE } musiciens de village

LE VIEUX DOMESTIQUE

INVITÉS ET INVITÉES

La scène se passe à la maison de campagne de Leilon,  
de dix heures du soir à quatre heures du matin.

# Scaramouche.

3

Pantomime Tragique - Pantomime - A Pantomime Tragedy

par  
Poul Knudsen.

von  
Poul Knudsen.

by  
Poul Knudsen.

Acte I.

Akt I.

Act I.

Jean Sibelius, Op. 71.

1. Scene. Wenn der Vorhang aufgeht, wird ein Menuet gespielt, langsam schleppend. Im Hintergrunde des Saals sieht man die Musikanten. Sie spielen die Sackpfeife. Neben der Portiere, am Eingang zum Saal steht Leilon, ein grosser, sehr schlanker, ein wenig dekadent aussehender junger Mann, dem das blonde Haar unordentlich in die Stirne fällt. An die Tür gelehnt, sieht er zu den Tanzenden hinein.

*As the curtain rises, a minuet is heard, the music slow and spiritless, occasionally false. In the background of the hall the musicians are seen; they play the bagpipes. Beside the doorway leading to the hall stands Leilon, a tall, very slender, somewhat decadent young man, with fair hair falling over his forehead. He stands awhile looking in at the dancers.*

Tempo di Menuetto, Lento assai.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked *fp* and *Led.* The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with triplets. The score is divided into four systems. The first system ends with a *Led.* marking. The second system ends with a *Led.* marking and a *trm* marking. The third system ends with a *Led.* marking and a *trm* marking. The fourth system begins with a circled '1' and a *trm* marking, and ends with a *p* marking. The text 'Vorhang. Curtain.' is written above the first measure of the fourth system.

LEILON winkt nach dem Saal hinein.  
LEILON beckons to someone in the hall.

2

2. Scene.

DER ALTE DINER: Der Herr haben gerufen?

LEILON: Hole Lichter, mehr Lichter, zünd-

OLD SERVANT: (approaches, and looks enquiringly at his master). LEILON: Lights, candles!

3

3. Scene.

GIGOLO: Du stehst so allein da, Leilon.

GIGOLO: Here all alone, Leilon?

de alle Lampetten mir drinnen an.  
Fetch tapers, and light all the  
fairy lamps here.

(Diener ab.)  
(Servant exit.)

4

LEILON: (macht eine ernste Bewegung mit der Hand.) Ich sehe mir die Farben da drinnen, die ganze bunte Pracht, die der Tanz mit  
LEILON: (earnestly with a gesture of the hand towards the dancers.) Yes, drinking in the colours; all the wealth of colour on

5

einander verschmilzt.  
that rich palette mo-  
ved and made living  
by the dance.

(Der Diener zurück mit den Lichtern, die  
er einsteckt anzündet.)

(Re-enter Servant with candles, which  
he places in the lamps, and lights.)

GIGOLO: Ja, das ist wirklich schön, ausserordentlich schön, -

GIGOLO: Yes, it is beautiful, beautiful, indeed. I am glad

ich freue mich, da ich Dein Heim gerade im Festglanz sehen dürfte.  
*to have seen your home in festive sway.*

6 LEILON: Hier ist  
LEILON: *Oh, we*

immer Fest, Gigolo.  
*are always feasting here.*

GIGOLO: Das ist gut und erfreulich zu hören, Leilon.  
GIGOLO: *That's as it should be. What should life*

So soll es bei Euch sein, bei Dir und Deiner jungen Frau.  
*be but one long joyous feast for you and your young wife.*

Tanz und Musik gehören der  
*Music and dancing are the*

Jugend,  
*joys of youth,*

das ist das Recht der Jungen.  
*the privilege of the young.*

8 LEILON schweigt.  
LEILON *(makes no answer).*

GIGOLO merkt, dass Leilon verstimmt ist; schlägt ihm vor zu reisen.

*GIGOLO notices the other's depression and invites him to make a journey somewhere.*

LEILON antwortet ausweichend.  
*LEILON answers evasively.*

(Das Menuet ist aus.)  
*(The minuet ceases.)*

4. Scene.

BLONDELAINÉ, in grauem Kostym, kommt herein, von MEZZETIN geführt. Der erste und der zweite Geck, Damen und Herren folgen.  
*Enter BLONDELAINÉ, (grey costume) on the arm of MEZZETIN, followed by 1st and 2nd.*

LEILON: (geht auf sie zu) Bist du müde, Blondelaine?

*LEILON: (advancing towards her) Are you tired, Blondelaine?*

zweite Geck, Damen und Herren folgen.  
*Dandy and other guests.*

10 Lento assai.

BLONDELAINÉ: Ach nein. Aber die Musik (Sie hält die Hände vor die Ohren).  
*BLONDELAINÉ: No, no, - but that music! (covering her ears with her hands).*

MEZZETIN:

Ja, die Musik ist nicht all zu gut. Für Sie sollte ge-

MEZZETIN:

The music might be better. And for you there should

spielt werden mit tausend Violinen.  
*be music of a thousand violins.*

BLONDELAINNE  
(lächelt beifällig).  
*BLONDELAINNE*  
(smiles approvingly)

LEILON:  
Ja, der Tanz ist der Fürst im Reiche der Freude.  
*LEILON:*  
Yes, dancing is Lord of the Land of Delight.

2ter GECK: Poesie!  
*2nd. DANDY: How very poetic!*

7

Musical score for measures 12 and 13. The score is in G major and 6/4 time. Measure 12 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf*, *p*, and *dolce*. A circled number 12 is above the first measure, and a circled number 13 is above the second measure.

1ster GECK  
(lacht ironisch über Leilon).  
*1st DANDY*  
(laughs sarcastically at Leilon).

LEILON (führt Blondelaine an die Haupttür).  
*LEILON (leads Blondelaine towards door opening on to garden).*

Musical score for measures 13 and 14. The score is in G major and 6/4 time. Measure 13 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf*, *pp*, and *p*. A circled number 13 is above the first measure, and a circled number 14 is above the second measure.

Andante con moto.

LEILON: Sieh den Mond, Blondelaine, wie  
*LEILON: See there, Blondelaine, the moon;*

Musical score for measures 14 and 15. The score is in G major and 6/4 time. Measure 14 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mp* and *dolce*. A circled number 14 is above the first measure, and a circled number 15 is above the second measure.

schön und gross und festlich er ist! Er hat so viele Gesichter, ganz wie Du.  
*so great and beautiful and glad! A being of many faces, just as you.*

Musical score for measures 15 and 16. The score is in G major and 6/4 time. Measure 15 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. A circled number 15 is above the first measure, and a circled number 16 is above the second measure.

MEZZETIN, GIGOLO und die andern nähern sich.  
*MEZZETIN, GIGOLO and the others approach.*

Musical score for measures 16 and 17. The score is in G major and 6/4 time. Measure 16 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* and *in pockett cresc.*. A circled number 16 is above the first measure, and a circled number 17 is above the second measure.

MEZZETIN verneigt sich auffordernd: Tanzen Sie nicht,  
*MEZZETIN: (bows invitingly) Madam is weary of the dance?*

Musical score for measures 17 and 18. The score is in G major and 6/4 time. Measure 17 starts with a treble clef and a bass clef. The treble clef has a melody with a triplet of eighth notes. The bass clef has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* and *dim.*. A circled number 17 is above the first measure, and a circled number 18 is above the second measure.

BLONDELAINÉ (sieht zu Leilon hinüber,  
BLONDELAINÉ (*glancing at Leilon,*

18

beginnt sich im Takt zu der Melodie zu wiegen).  
and swaying her body in time to the music).

BLONDELAINÉ: Ach, wenn  
Du doch tanzen wolltest, Leilon!

19 BLONDELAINÉ: *Why do  
you never dance, Leilon?*

MEZZETIN: Wie Leilon,  
Sie tanzen nicht?

MEZZETIN: *What,  
Leilon does not dance?*

LEILON (schüttelt lei-  
se den Kopf).

LEILON (*shakes his  
head faintly*).

BLONDELAINÉ: (mit ei-  
nem Seufzer) Nein Leilon  
tanzt nicht.

BLONDELAINÉ: (*with  
a sigh*) No never.

MEZZETIN: Das muss ich sagen, nicht tanzen, wenn man die schönste Frau der Welt sein eigen nennt, und ihre Freude der Tanz ist!  
MEZZETIN: *Not dance! With the loveliest woman in the world for a wife, whose one delight is it to dance.*

LEILON: Gerade deswegen vielleicht. Es ist brutal, sich in ih-  
re Freude, in ihren Tanz zu mischen.  
LEILON: *Perhaps that's why. It would be brutal, to claim  
a share of her dance, her one delight.*

BLONDELAINÉ: Nein, Lei-  
BLONDELAINÉ: *Ah no,*

lon, es ist keine Sünde. Du musst tanzen.  
Leilon, *what harm in that. You must.*

LEILON: Aber ich kann nicht, mein Herz.  
LEILON: I cannot, my heart.

MEZZETIN: Das ist wirklich Schade.  
MEZZETIN: A pity indeed.

LEILON: Ach nein, der Tanz ist nur für Eine, die der Tanz selbst ist. (lächelnd) Tanz für uns Blondelaine.  
LEILON: Ah no! Dancing is only for those whose soul is in the dance. (smiling) Dance for us, Blondelaine.

MEZZETIN und die GECKEN applaudieren. BLONDELAINNE befestigt ihren strauss an ihrem Busen.  
MEZZETIN and DANDIES applaud. BLONDELAINNE (fixes her bouquet in her breast).

5. Scene.  
MEZZETIN: (zu den Diener) Rufe die Musik herein.  
MEZZETIN: (to Servant) Call in the musicians!

Die Fiedel und die Sackpfeife kommen.  
Enter Fiddler and Bagpipes.

BLONDELAINNE: Spielt einen Bolero.  
BLONDELAINNE: Play a Tempo di Bolero.

Leilou. bolero. bolero. (25) DIE MUSIKANTEN (heben an zu spielen). MUSICIANS (strike up). BLONDELAINNE tanzt. BLONDELAINNE (dances). GIGOLO steht neben GIGOLO (places

Leilon. himself beside Leilon).



27

*fz*

*Red.* \*  
 Hinter die Bühne.  
*opp stage.*  
*pp*

*p*

*Led.* \*

Die Musikanten lauschen.  
The musicians listen.

(29)

*fs*

*Led.* \* *m.d.*

*fs* *fs* *p*

*mf* *fs*

*Led.* \*

(30) BLONDELAINÉ (hält inne, lauscht. winkt den Musikanten.)  
BLONDELAINÉ: (Pauses, listening and beckons to the musicians.)

*fs*

*Led.* \*

*Led.* \*

31 Still! (Alle lauschen erstaunt.)  
Sh! (All listen astonished.)

MEZZETIN: Wer mag das sein?  
MEZZETIN: who can it be?

LEILON. winkt dem Diener: Sieh nach, wer es  
LEILEIN. (beckoning to Servant) See who

ist. Rufe sie herauf. (Der DIENER: ab durch die Tür, die auf die Terrasse führt.)  
it is, and call them in. (SERVANT (goes out, on to the terrace.)

### 6. Scene.

Der DIENER kert zurück mit Scaramouche (einem kleinen, buckelig Zwerg, in schwarz gekleidet) und dem Jungen, der eine Flöte trägt, und der Frau, die eine  
Re-enter SERVANT, with Scaramouche, a little hunchbacked dwarf dressed in black, Boy, with pipe, and

Laute trägt. LEILON winkt Scaramouche.  
SKARAM: geht auf ihn zu, erblickt plötzlich  
Blondelaine, richtet sich auf, betrachtet sie  
mit starken, leidenschaftlichen Augen,  
woman, with lute. LEILON beckons to Skaramouche). SKARAM: (advances towards him,  
catches sight of Blondelaine, and drawing him-  
self up, gazes at her with passionate eyes.

BLONDELAINNE weicht ein wenig zurück.  
BLONDELAINNE draws back a little)

LEILON: Woher kommt Ihr?

SCARAM: Aus Vion.

LEILON: Where do you come from?

SCARAM: From Vion.

LEILON: Habt Ihr dort gespielt. SCARAM: Ja.  
LEILON: You have played there? SCARAM: Yes.

2 den GECK: Lasst sie doch hier spielen.  
2nd DANDY: Let them play for us.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf* and *mf*.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *pp* and *p*, and markings *m.s.*

LEILON: Kannst du einen Bolero spielen?  
LEILON: Can you play a bolero?

SKARAM:(nickt, hebt an zu stimmen; Laute und Flöte ebenfalls. Sackpfeife und Fiedel sehen wütend zu.) BLONDELAINÉ (steht abwartend da, sieht nun und wieder zu Scaram hinüber, dessen Blick SCARAM:(nods, and begins to hve up; pipe and lute follow suit. Violin and bugpipe look on with an offended air.) BLONDELAINÉ (stands expectant, glancing from time to time at

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *poco f* and a circled number 36.

nicht von Ihr weicht.)  
Scaram: whose eyes never leave her).

37 Tempo di Bolero.

SCARAM, hebt an zu spilen, Laute und Flöte begleiten.  
SCARAM: (begins to play, pipe and lute follow suit).

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf* and *m.d.*

BLONDELAINÉ (beginnt zu tanzen.)  
BLONDELAINÉ (begins to dance).

Stretto.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf*, *f poco rit.*, and *a tempo*, ending with a double bar line and asterisks.

38

*mf*

pp *mf* *m.d.*

*mf* *m.d.*

*f poco rit.* **Stretto.** Led. \*

*a tempo* **f** Led. \*

*m.d.* Led. \*

SCARAM. (macht der Laute und der Flöte ein Zeichen, ihre Beglei-  
SCARAM. (makes a sign to pipe and lute, who cease playing.)

40

Allargando al

*pp* *p* *dim.* Led. \*

tung verstummt. Geht langsam zu der Melodie von vorhin über.)  
He himself glides gradually over into the melody heard before).

BLONDELAINÉ (sieht überrascht)  
Lento assai. BLONDELAINÉ (looks at him,

zu ihm hin.) SCARAM (begegnet ihrem Blick, seine Augen leuchten stark, leidenschaftlich.) GIGOLO (sieht bedenklich zu.)  
astonished). SCARAM. (meets her glance; his eyes glancing passionately). GIGOLO (looks on apprehensi-

SCARAM.(spielt schneller.)  
SCARAM.(plays faster).

BLONDELAINE(tanzt langsam, gleichsam tastend.)  
BLONDELAINE(dances slowly as though uncertain.)

43

LEILON(steht im Vordergrund, sieht verliebt, bewundernd zu ihr hinüber.)  
LEILON(in the foreground, gazes at her with loving admiration.)

44

SCARAM.(spielt schneller.)  
SCARAM.(plays faster).

BLONDELAINE(folgt ihm. Beifall von Seiten der Gäste.)  
BLONDELAINE(follows (Guests) applaud.)

45

SCARAM.(spielt wilder.)  
 SCARAM.(plays more wild-ly).  
**(46) Energico.**  $\text{♩} = \text{♩} = \text{ly}$ .

BLONDELAINNE.(giebt sich dem Tanz hin, ihr Gesichtsausdruck wechselt, ihr Antlitz ist bleich, freudetrunken. Ihre  
 BLONDELAINNE (throws herself into the dance, her expression changes, her face grows pale with intoxication of

Blumen lösen sich, fallen zur Erde.) GIGOLO Sieh, wie sie tanz. Leilon.  
 delight. Her flowers slip and fall to the floor). GIGOLO: See, how she dances, Leilon.

LEILON lächelt: Ja, sie ist der  
 LEILON: Yes, she is herself the

Meno.

Tanz selbst.  
 soul of the dance.



2ter GECK: Wie sie sich hingiebt!  
2nd. DANDY: What abandon!

1ster GECK (lacht). 1st. DANDY (laughs).  
GIGOLO wendet sich ärgerlich ab. GIGOLO Turns angrily away.

LEILON (zu Blondelaine gewendet) Nicht so schnell, Blondelaine. (BLONDELAINÉ hört es nicht). LEILON (wendet sich verdriess-  
LEILON (to Blondelaine) Not so fast, Blondelaine. (BLONDELAINÉ does not heed). LEILON (turns away in dud-

lich ab).  
geon). SCARAM (spielt weiter, in jagender Hast, seine Augen weichen nicht von LEILON (hat sich um-  
SKARAM. (plays furiously, his eyes fixed on Blondelaine). Blondelaine). LEILON (turns a -

Più energico. cresc. poco a poco

gewendet, gewahrt plötzlich Blondelaines Gesichtsausdruck, nährt sich ihr, sieht ihr ins Gesicht, schreit voller Angst:  
gain to look and catches the expression of her face; he advances towards her, looks into her eyes, and gives a shriek of fear. (52) Halt inne, Blondelaine, halte jetzt inne! (Blondelaine hört nichts, wirbelt  
Stop, Blondelaine, it is enough! Blondelaine (dances on unheeding).

herum). Die Gäste werden unruhig.  
The guests become uneasy.

53

Risoluto.

LEILON (läuft Scaram:hin, schlägt auf die Viola.)

LEILON:

LEILON (dashes over to Scaram:and strikes at his instrument). LEILON:

SCARAM:(halt inne). Bewegung unter den Gästen. BLONDELAINÉ hört auf zu tanzen, steht schwer atmed da. LEILON schreit Scaram:erregt zu!

Zu Tür hinaus mit dir! (winkt dem Diener). SCARAM.

(sieht Blondelaine an) Ich gehe schon. MEZZETIN

SCARAM:(looks at Blondelaine) I am going.

MEZZETIN (looking at the woman) they have

Halt inne mit deinem Spiel.  
Stop your devilish music.

SCARAM:(stops) Consternation among the guests. BLONDELAINÉ (stops dancing, and stands breathing heavily). LEILON (furiously to Scaram beckons to Servant) Out with you! Go!

Grave.

(sieht der Frau nach): Spiellohn hatten sie aber doch verdient! (wirft ein Goldstück hin, die Gecken tun ein Gleiches).  
earned their pay, at least. (throwing a gold piece) Dandies (follow suit)

Der junge läuft hastigt herzu, macht sich daran die Goldstücke auf zu sammeln. SCARAM.(wendet sich bei dem Laut um, sieht das Gold an: lass das liegen! Der Junge wirft das Gold hin. SCARAM.(geht langsam auf Blondelaine zu, die seinen Blick beantwortet, ab. Flöte und Laute folgen ihm). (Gedrückte Pause).  
Boy hurries to pick up the coins. SCARAM.(turning at the sound) Let it lie! Boy (drops the coins). SCARAM.(looks long at Blondelaine who returns his glance. Exit, followed by woman and Boy. An uncomfortable pause ensult).

55

GIGOLO (forciert munter): Jetzt soll wohl getanzt werden! (Die Musikanten heben an zu spielen, einige von den Gästen tanzen).

(56) GIGOLO (with an attempt at mirth) And now, I suppose, we can begin to dance a - gain? (Musicians strike up, some of the guests begin to dance).

BLONDELAINÉ (hat sich gesetzt)  
BLONDELAINÉ (has sat)

Tempo di Valse.

und sieht vor sich hin. MEZZETIN nähert sich ihr: Haben Sie Dank für Ihren Tanz, Frau Blondelaine. Es war das schönste,  
down, and is staring straight before her. MEZZETIN (approaching) I thank you, Madame Blondelaine. It was the

was ich je gesehen, — in ihm waren alle Tänze vereint, der hitzige Fandango und der Wahnsinn der Tarantelle, der... (sucht  
loveliest dance, I have ever seen. It was all dances in one, the furious fandango and the madness of the tarantelle, —

nach Worten).  
the... (hesitates at a loss).

BLONDELAINÉ (erwidert nichts, sieht gleichgültig vor sich hin).  
BLONDELAINÉ (looks straight before her, unheeding his words).

MEZZETIN (mit Nachdruck).  
MEZZETIN (meaningly).

So tanzt eine Frau nur vor dem Einen, vor dem, den sie liebt.  
*A woman dances thus only for one — for him she loves.*

BLONDELAINÉ (lacht)  
 BLONDELAINÉ

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Der sind Sie nicht, Mezzetin!  
*(laughing) And that is not you, Mezzetin!*

Piano accompaniment for the second system, starting with measure 59. It includes a *mf* dynamic marking and a circled measure number 59.

MEZZETIN: Dann ist es Unrecht, so zu tanzen — vor den andern.  
 MEZZETIN: *Then it is cruel to dance so — for the others.*

Piano accompaniment for the third system, featuring a *poco f* dynamic marking and a *led.* instruction with a decorative asterisk symbol.

Denn ich will der Eine sein,  
*For I will be that one,*

60 der will ich sein —  
*the only one —*

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a *p* dynamic marking and a circled measure number 60.

denn ich liebe Sie —  
*for I love you, Blondelaine —*

Piano accompaniment for the fifth system, featuring a *mf* dynamic marking.

Ich will ein rotes Mal auf Deinen Hals küssen, so.  
*I will mark your neck with my kisses, so that*

dass du mein gedenkst.  
*you shall not forget me.*

Ich will dich mit meinen Armen umfassen, so dass Du alles vergisst.  
*I will crush you in my arms, till you forget all else.*

63 BLONDELAINÉ wendet den Kopf, sieht höhnisch zu ihm auf. Nein, wie das klingt, haben Sie sich daheim vor dem  
*BLONDELAINÉ (turning scornfully, towards him). How beautiful it sounds! Have you been practising at*

Spiegel geübt. MEZZETIN: Schweigen Sie, Blondelaine, ich. —  
*home, before a mirror? MEZZETIN: Be silent, Blondelaine, I...*

BLONDELAINÉ: Sie lie -  
 BLONDELAINÉ: You

64

*mf dolce*

ben mich und langweilen mich.  
*love me and do not interest me.*

LEILON (kommt in selben Augenblick herzu, unsicher — in der Hand hält er ihre Blumen, reicht  
 LEILON (*approaches awkwardly, her flowers in his hand, offers them to her*). I found

*dim. pp*

sie ihr! Du hast Deine Blumen während des Tanzes verloren, ich fand sie an der Erde.  
*these on the floor, Blondelaine, you dropped them, as you danced.*

65

Lento.

*allarg. mp dim.*

*Red.*  
*a tempo*

BLONDELAINÉ (lächelt vor sich hin): Jeden Tag bekomme ich Blumen, je, jeden Tag!  
 BLONDELAINÉ (*smiling absently*) I have flowers every day — every day.

*pp*

66

*mf*

(67) (d.=d)

*poco a poco cresc.*

8. Scene.

DER DIENER (kommt aus dem Saal) Es ist serviert.  
 SERVANT (entering) Supper is served.

GIGOLO (und DAMEN kommen herbei.)  
 GIGOLO (enters, with ladies).

(68) *Poco moderato*

LEILON: Jetzt kommen wir; der Tisch ist gedeckt! (Verneigt sich vor einer der Damen): Frau Juliette, darf ich um die Ehre  
 LEILON: We are coming; supper is ready (bowing to one of the ladies) Madame Juliette, may I have the hon-

bitten. (Die Dame nimmt sein Arm.)  
 our? (She takes his arm.)

(70)

*mf* *cresc. poco a poco*

GIGOLO: Und Sie, Frau Blondelaine?  
*GIGOLO: And Madame Blondelaine?*

BLONDELAINNE: Ich komme gleich; ich bin müde vom Tanz,  
*BLONDELAINNE: In a moment, the dance has made me*

ich will mich ein wenig pudern.  
*tired, I must...*

(Gigolo, Leilon und Damen ab.)  
*(Exit Gigolo, Leilon and ladies.)*

9. Scene.

BLONDELAINNE (geht auf die Tür zu ihrem Ankleidezimmer  
*BLONDELAINNE (moves towards the door of her dressing*



zu. Die Melodie ertönt deutlicher. Nachtwandlerhaft schreitet sie auf die Tür zu, die auf die Terrasse führt, bleibt auf die Tür  
*room. The music grows nearer; she moves as in a trance, towards the door leading to the terrace, and stands leaning*

72

gestützt stehen, sieht in den Garten hinaus.)  
*against the wall, looking out.)*

*più p*

73

74

BLONDELAINÉ: Horch! Seine Violine wie sie singt und ruft, es ist, als seien da  
 BLONDELAINÉ: Ah! How he plays! singing, calling, like a thousand gol-

75

draussen tausend goldene Violinen, die singen ... (lächelt betrübt) Das hat Leilon gesagt. (Betrachtet die Blumen, die sie in der Hand hält.) *(smiling sadly) It was Leilon, who said that. (Glancing at the flowers in her hand.)*

Hand hält.)

BLONDELAINÉ (lächelt) Hastig wirft sie die Blumen weg, läuft die Treppe hinab, fort durch den Garten. *(smiles) flings the flowers hastily away, and runs down the steps out through the garden.*

## 10. Scene.

Die Bühne liegt leer da. Drinnen im Saal wandert Paar auf Paar vorüber. Aus dem Saal  
*Stage deserted: couples pass across the hall. Enter LEILON from hall; he looks*  
*poco cresc.*

kommt LEILON, sieht erstau t das leere Kabinet, geht schnell auf die Tür rechts zu, ab. Man hört ihn da drinnen nach Blonde-  
*in surprise at the empty room, goes hastily over to door right and exit. His voice is heard calling Blondelaine. A mo-*

laine rufen. Einen Augenblick später kehrt er zurück, läuft schnell auf die Tür zu, die nach der Terrasse hinausführt; fast da-  
*ment later he re-enters, and runnes across towards the door leading to terrace; as he nears the door, he steps on the flow-*

hin gelangt, tritt er auf Blondelaines Blumen, strauchelt, fällt. Er erhebt sich halb, sieht die Blumen, nimmt sie, sieht sie lange  
*ers which Blondelaine has thrown down; stumbles and falls, half rising, he looks at the flowers, take them up, looks long at*

an, bricht schluchzend zusammen.  
them, and falls sobbing to the ground.

*Lento.*



*mp*

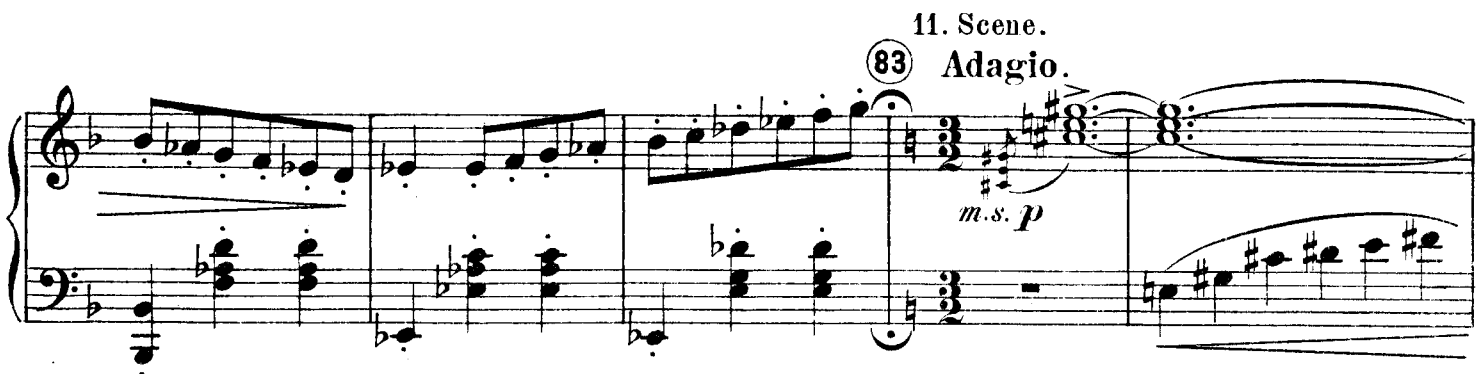
82 *a tempo*



*p*


11. Scene.

83 *Adagio.*



*m.s. p*

Aus dem Saal sieht ein Paar neugierig zu ihm nieder, es kommen mehr Gäste herzu. Was giebt's? Was ist geschehen? Sie laufen  
A couple from the hall glance curiously towards him, others approach. What is it? What has happened? They hurry



zu ihm hinunter.  
towards him.

84 *Allegro.*



*mp*

*dolce*

*m.s.*

*poco tranquillo*

Musical score for measures 84-85. The piece is in G major and 3/4 time. The tempo is *poco tranquillo*. The dynamics are marked *p*. The score consists of two staves, treble and bass clef, with various chords and melodic lines.

85

(Vorhang)  
(Curtain)

Adagio.

Musical score for measures 85-86. The tempo is *Adagio*. The score includes trills marked *tr*. The dynamics are *p*. The piece is in G major and 3/4 time.

Musical score for measures 86-87. The dynamics are marked *p* and *pp*. The piece is in G major and 3/4 time.

86 Allegro.

Musical score for measures 86-87. The tempo is *Allegro*. The dynamics are marked *mf* and *p*. The piece is in G major and 3/4 time.

Adagio.

87

(Hinter d. Vorhang.)

Musical score for measures 87-88. The tempo is *Adagio*. The dynamics are marked *mf m.d.*, *dim.*, *m.s.*, and *poco f*. The piece is in G major and 3/4 time.

Musical score for measures 88-89. The tempo is *allargando*. The dynamics are marked *p*. The piece is in G major and 3/4 time.

*attacca*

Acte II.

Akt II.

Act II.

88 Allegro.

Musical notation for measures 88-91. The piece is in 3/4 time and G major. Measure 88 starts with a piano (*pp*) dynamic. The melody in the right hand features eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment. Measure 91 ends with a mezzo-forte (*mp*) dynamic.

Musical notation for measures 92-95. The melody continues with eighth notes and rests. Measure 93 has a piano (*p*) dynamic. Measure 95 ends with a mezzo-forte (*mp*) dynamic.

Musical notation for measures 96-99. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes. Measure 96 has a mezzo-forte (*mp*) dynamic. Measure 99 ends with a piano (*p*) dynamic.

Musical notation for measures 100-103. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with dotted half notes. Measure 103 ends with a piano (*p*) dynamic.

89

Musical notation for measures 104-107. Measure 104 has a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with dotted half notes. Measure 107 ends with a piano (*p*) dynamic.

Musical notation for measures 108-111. Measure 108 has a *dim.* (diminuendo) dynamic. Measure 110 has a *poco allarg.* (poco allargando) dynamic. The piece concludes with a final chord in measure 111.

90

*p*

*p*

*p*

*p*

*pp*

Pauke.

Led.

*dim.*



91 Adagio.

Musical score for measures 91-92, Adagio tempo. The score is written for piano in 3/4 time. Measure 91 features a forte (*f*) bass line and a fortissimo (*ff*) treble line. Measure 92 continues with a *poco f* dynamic.

Allegro.

92

Musical score for measures 92-93, Allegro tempo. Measure 92 starts with a forte (*f*) dynamic, followed by *m.s.* (mezzo sostenuto) and *dim.* (diminuendo). Measure 93 begins with a piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 93-94, Allegro tempo. Measure 93 includes *allarg.* (allargando) and *p a tempo* markings. Measure 94 features a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

93

Musical score for measures 93-94, Allegro tempo. Measure 93 continues with the *mp* dynamic, and measure 94 begins with a piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 94-95, Allegro tempo. Measure 94 features a piano (*p*) dynamic, and measure 95 includes a *poco f* dynamic and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic.

94

Musical score for measures 94-95, Allegro tempo. Measure 94 features a fortissimo (*fp*) dynamic.



First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *Red.* and *\**.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *Red.* and *\**.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *pp* and *p*. Includes *Red.* and *\** markings.

95 Molto tranquillo.

96

1. Scene. Dieselbe Bühnenansstattung Tür zum Saal sind zugezogen, die Lichter sind herabgebrannt, erlöschten eins nach dem andern. Leilon sitzt auf dem Stuhl, sein Antlitz ist müde und übernächtigt. Es klopft an die Tür.

*Decoration as in Act 1. Curtains drawn aside, showing hall. Lights burning down, and gradually expire. Leilon seated in chair, his face weary and miserable. A Knock heard at door. Enter Servant.*

DER DIENER: Der Herr haben gerufen? LEILON (schüttelt den Kopf). DER DIENER: Das ist doch sonderbar, es war mir doch, als wenn der Herr gerufen hätten. Wünschen der Herr nicht irgend etwas? LEILON (schüttelt den Kopf).  
SERVANT: Monsieur called? LEILON (shakes his head).

97 **Meno tranquillo.**

DER DIENER: (geht langsam auf die Tür zu) Aber die  
SERVANT: (slowly towards door) Shall I not bring

Lichter? Soll ich nicht frische Lichter bringen?  
*more lights?*

LEILON (schüttelt den Kopf).  
LEILON (shakes his head).

2. Scene.

GIGOLO: (herein in schwarzen Mantel und Hut, geht langsam auf Leilon zu) Darf ich hier bei Dir sitzen?  
*Enter GIGOLO: (in black cloak and hat; he goes slowly towards Leilon) May I sit here with you?*

98 **Allegretto.**

LEILON nickt.  
LEILON nods.

DER DIENER: Soll ich eine Flasche Wein bringen?  
SERVANT: Shall I bring wine?

LEILON: Ja, bringen Sie eine Flasche Wein. \_\_\_\_\_ (DIENER ab.)  
LEILON: Yes, let us have wine. \_\_\_\_\_ (exit SERVANT.)

*al* *mp cantabile*

*And.* \* *And.* \* *And. simile*

## 3. Scene.

GIGOLO: In einer halben Stunde fährt die Post, Leilon.

GIGOLO: *The post chaise leaves in half an hour.*

LEILON (antwortet nicht).

LEILON (does not hear).

GIGOLO: Hörst Du nicht, Leilon? In einer Stunde sind wir in Vion, in vier und zwanzig Stunden.  
GIGOLO: *Do you not hear, Leilon? In an hour we reach Vion, tomorrow night Chan-*

den in Chantelle, in einer Woche, in nur einer Woche bescheint die Sonne des Südens Dein Antlitz. LEILON: (sieht auf) Was  
*telle, and in a week - the sunshine of the south.* LEILON: (look up)

(100) *piu p*

sagst Du, Gigolo?  
*What do you mean?*GIGOLO: Ich sage, Leilon, Du musst jetzt mit mir kommen. Du musst reisen, Leilon!  
GIGOLO: *I mean, Leilon, that you must come away; you said yourself...*

(101)

LEILON: Wie so? Reisen - mit Dir?  
LEILON: *Away? With you?*

GIGOLO: Ja, und zwar jetzt, heute Abend. Es ist so still im Wal-  
 GIGOLO: *Yes, and now this evening. The woods are still and*

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4. The piano part consists of chords and rhythmic patterns.

de, die gelbe Blätter fallen auf uns nieder, sickern auf den Weg herab wie ein Teppich und dämpfen das Trappels der Pfer-  
*yellow leaves fall from the trees upon the way, making a carpet, softening the horses tread, and we sit silently,*

Musical score for the second system, starting with measure 102. It continues with the vocal line and piano accompaniment.

de, und wir sitzen ganz still, nur das Posthorn....  
*only the posthorn....*

Musical score for the third system, continuing the vocal line and piano accompaniment.

**Allegretto.**

(103)

*mp.*

Musical score for the fourth system, marked *Allegretto* and *mp.*. It features a piano accompaniment with a dynamic marking of *p* in the first measure and *m.d.* below the staff.

**4. Scene.**

DER DIENER: (kommt mit dem Wein) Soll ich aufziehen?

*Enter SERVA: (with wine) Shall I open the bottle?*

Musical score for the fifth system, starting with measure 104. It features a piano accompaniment with a dynamic marking of *p* in the first measure.

DIENER (ab).

(exit SERVANT.)

## 5. Scene.

GIGOLO (macht sich mit dem Siegel zu schaffen, kann den Kork nicht herausbekommen).

GIGOLO (fumbles with the seal of the cork; cannot draw it).

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the GIGOLO character. The score is in a minor key and includes a *tr* (trill) marking in the first measure.

GIGOLO: Leiche mir Deinen Dolch, Leilon.  
GIGOLO: Lend me your dagger, Leilon.LEILON (reicht ihm den Dolch).  
LEILON (passes it to him).GIGOLO (schneidet das Siegel ab,  
GIGOLO (cuts the seal and pours  
*più p*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the GIGOLO character. The score includes a *p* (piano) marking in the first measure and a *più p* marking in the third measure.

schenkel ein).  
out wine).

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the GIGOLO character. The score includes a *poco rall.* (poco rallentando) marking in the first measure.

Poco tranquillo (con passione).

(105)

GIGOLO: Dein Wohl, Leilon!  
GIGOLO: Drink Leilon! A

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the GIGOLO character. The score includes a *f* (forte) marking in the second measure.

Auf eine glückliche Reise für uns beide.  
happy journey to us both.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the GIGOLO character. The score includes a *mf* (mezzo-forte) marking in the first measure.

(Ein Posthorn schmettert in der Ferne.)  
*(Posthorn heard in the distance.)*

GIGOLO: Hörst Du? Das ist das erste Mal.  
*GIGOLO: Did you hear? That is the first call.*

The first system of music shows a piano accompaniment. The right hand plays a melodic line with a posthorn sound effect, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

LEILON (sitzt regungslos da).  
*LEILON (does not move).*

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line, and the left hand maintains the rhythmic accompaniment. There are some markings like '∞' and '\*' at the end of the system.

The third system continues the piano accompaniment with similar melodic and rhythmic patterns as the previous systems.

GIGOLO: Jetzt will ich Dir et-  
*GIGOLO: There is something*

(107)

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line, and the left hand provides a rhythmic accompaniment. The system number (107) is indicated above the staff.

was erzählen.... Es ist viele Jahre her, (plötzlich vertrauensvoll) es war damals, als ich noch jung war....  
*I would tell you.... It is many years ago (with a burst of confidence) - when I was young....*

The fifth system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings 'p' (piano) and 'f' (forte) to indicate changes in volume. The right hand has a melodic line, and the left hand provides a rhythmic accompaniment.

*p più dolce*

(108) *allarg.*  
*mf*  
*p a tempo*

LEILON: Warum erzählst Du mir das, Gigolo? Was bezweckst Du damit?  
LEILON: *Why do you tell me, Gigolo? What do you mean?*

GIGOLO: Ich hatte es  
GIGOLO: *Only to help*

(109) *Poco stretto.*  
*poco cresc.*

nur gut mit Dir im Sinne, Leilon. Aber darüber musst Du Dir jetzt klar sein: Blondelaine kehrt nun nie wieder zurück.  
*you, Leilon. But one thing you must know: Blondelaine will never come back.*  
*allarg.*

LEILON: (richtet sich  
LEILON: (*half ris-*

(110) *a tempo (tenuto)*  
*f*  
*ff*  
*f<sub>s</sub>*  
*m. s.*  
*red.*

halbwegs auf) Jetzt musst Du gehen, Gigolo.  
*ing) You must go.*

GIGOLO: Aber Leilon.... (will ihm die Hand drücken).  
GIGOLO: *But, Leilon.... (moves to take his hand).*

(111) *f*  
*p*  
*red.*



LEILON (sieht es nicht). GIGOLO (ab)  
 LEILON (does not heed) Exit GIGOLA.

*dim.*  
*pp.*  
 Ped.

6. Scene.

LEILON sitzt vornübergebeugt in dem Stuhl, dann erhebt er sich, schenkt hastig ein Glas Wein ein, führt es an den  
 LEILON falls back in his chair, sits for a moment bowed forward, then rising quickly, pours out a glass of wine,

(112)

*pp*  
*morendo*  
*pp*

Mund, hält inne, stellt es hin, holt ein kleines Bild hervor, betrachtet es lange. Dann legt er den Kopf in seine Hän-  
 lifts it to his mouth, pauses, sits it down again. Takes out a small portrait, and looks at it long, then bowing his head in his

(113)

*dolce espressivo*

de, sitzt vornübergebeugt, regungslos da.  
 hands, he sits bent forward, without moving.

(114)

(115) *meno dolce*

(116) *dolce*

(117) *più dolce*  
*più p*

## 7. Scene.

Aus dem Garten kommt  
Enter *BLONDELAI-*

(118)

*BLONDELAIN* langsam geschritten. Ihr Antlitz schimmert weiss, das Hair hängt ihr los um die Schultern. *LEILON* *NE* slowly from garden. She is pale her hair hangs loose about her shoulders. *LEILON* remains seated as before.

sitzt noch in derselbe Stellung. *BLONDELAIN* schreitet langsam durch das Zimmer auf ihn zu, steht schliesslich *BLONDELAIN* goes slowly forward towards him, and standing close beside him, looks at him long,

ganz dicht neben ihm, sieht ihn lange an, macht eine Bewegung, als wolle sie ihm über das Haar streicheln. makes a move as if to stroke his hair.

LEILON: (sicht auf, gewahrt sie, springt freudestrahlend auf) Blondelaine! (Sein Arm sinkt müde wieder herab, und er sieht ihr ins Gesicht.)

LEILON: (looks up, and seeing her, springs up joyfully) Blondelaine! (But his arms fall wearily again, and he looks at her in fear.)

LEILON: Blondelaine! Wo bist Du gewesen?

LEILON: Where have you been, Blondelaine?  
a tempo

(120) (121)

BLONDELAINÉ (antwortet nicht, müde sinkt sie neben dem Lehnstuhl nieder).

BLONDELAINÉ (makes no answer; sinks down wearily towards the armchair).

LEILON: (setzt sich, sieht sie an, nimmt ihr

LEILON: (seats himself in the armchair,

(122) (123) (124)

Haar zwischen beide Hände) Du bist gelaufen, Dein Haar ist herabgefallen - oder aufgelöst - Du hast es vielleicht sel- and looks at her, takes her hair in both hands) You have been running, your hair has fallen down, or you have loosened

(122) **Molto lento.** (123) (124) *pp* *m. s.* (125)

ber gelöst, oder - Nein, der Wind ist Schuld daran, Du bist gelaufen. it yourself perhaps, or.... No, it is the wind.... you have been running.

BLONDELAINÉ:

Ja, der Wind muss Schuld daran sein. BLONDELAINÉ: Yes, the wind.

(125) (126)

LEILON: (lauscht in den stillen Abend hinaus) Der Wind.... (ein bitteres Lächeln das in tiefste Resignation über geht) Warst Du im Wald oder auf der Wiese?

LEILON: (listening to the stillness without) The wind.... (smiles bitterly, then with deep resignation) Have you been in the woods, Blondelaine, or in the meadow?

(126)

BLONDELAINÉ (nervös) Nein, nein.  
 BLONDELAINÉ (feverishly) No, no!

LEILON: Dein Haar ist nass.  
 LEILON: Your hair is wet

(127)

BLONDELAINÉ: Ach Leilon...  
 BLONDELAINÉ: Ah, Leilon...

(128)

LEILON: Das ist wohl der Tau?  
 LEILON: It is the dew?

(129)

(130)

LEILON (beugt den Kopf hintenüber, sagt dann mit tonloser Stimme) Ihr lagt unter  
 LEILON (leans back and speaks in a dull voice) You lay under the hedge, as the

(131)

dem Zaun, als der Tau fiel, und er löste Dein Haar, Dein langes, schönes Haar, und küsste es... (Leilon hat während  
*dew was falling, and he loosed your hair, your long, lovely hair, and kissed it. Leilon has been speaking quiet-*

(132)

des ruhigen Wortfalls mit dem Dolch auf dem Tisch gespielt, bei dem Wort küsste stösst er die Dolchspitze in den Tisch, dicht neben Blondelaines Hand. BLONDELAINÉ schreit fast, will ihm den Mund mit ihrer Hand schliessen. Nein, mein Geliebter, nur Du hast es geküsst, nur Du. LEILON stösst den Dolch tiefer hinein.) Wo bist Du gewesen? was hast Du getan?  
*ly, fumbling at his dagger on the table the while. At the word, kissed, he strikes its point into the table, close by her hand. Blondelaine (almost shrieking, tries to close his mouth with her hand). No, no, my love! no one has kissed my hear but you!*  
 LEILON (strikes deeper) Where have you been? What have you done?

Lento.

(133)

BLONDELAINÉ. Ach ich weiss nicht, ich weiss gar nicht, wo ich gewesen bin. Ich war so verwirrt von der Musik, ich habe  
 BLONDELAINÉ: *I do not know, I do not know, where I have been. It was the music. I had never heard such music,*

niemals eine solche Musik gehört, die rief mich, und ich müsste hinaus, fort.  
*and it called me. And I had to go.*

Ich weiss nicht,  
*I do not know how*

(134)

wie weit,  
*far-*

aber weit, weit weg. Und dann sehnte ich mich nach Dir, nach Deinen Küssen.  
*a long, long way. And I longed for you. you and your kisses, you and your room-*

Adagio.

(135)

LEILON: Ist das wahr? (Er sieht ihr in die Augen,) sie beantwortet ruhig seine Blick.  
 LEILON: *Is that true? (looks into her eyes). she returns his glance calmly.*

(136)

*mf* *p* *poco a*

LEILON (unterliegt ihrem Blick, er kniet vor ihr nieder.)  
 LEILON (*glances down, and kneels before her*)

BLONDELAINÉ beugt sich  
 BLONDELAINÉ (*bends*

*poco cresc.* *pp* *cresc.*

(138)  
 vor, küsst ihn auf die Augen, und lächelt.  
 down, kisses his eyes, and smiles)

**Allegro moderato.**

*mp* *con f. ed.*

LEILON: Du machst mich so glücklich, Blondelaine.  
 LEILON: *You make me so happy, Blondelaine.*

(hat eine Flasche ergriffen, will ein-  
 (*takes the bottle to pour out wine,*

schenken, sie ist leer).  
 it is empty).

*cresc.*

LEILON: Die Flasche ist leer, ich muss eine neue holen.  
 LEILON: There is no wine. I must fetch some more.

Calando.

(139)

einen kleinen muntern sanften Chablis, denn ich hab übernacht eine Liebste bekommen.  
 a little mild and merry wine, Chablis, for I have won my love tonight.

(geht auf die Tür zu, wendet sich plötzlich um, tritt an den Tisch heran, auf dem Blondelaines Blumen  
 goes towards door, then turns suddenly and goes towards the table, where Blondelaine's flowers

(140)

(141)

Allegro.



liegen.) Blondelaine, hier sind Deine Blumen. Ich fand sie.  
*are lying). Blondelaine, here are your flowers, - I found them.*

BLONDELAINÉ (presst sie an sich, ergreift seine Hand, und küsst sie.)  
*BLONDELAINÉ (crushes them to her breast, takes his hand and kisses it).*

LEILON: (nimmt einen ArMLEUCHTER, läuft hinaus.)  
*LEILON: (takes a candlestick and exit).*

7 Scene.

Die Lichter erlöschen eins nach dem andern;  
Das aschenweisse Licht des Mondes fällt in das Zimmer.

*The lights go out one by one, leaving only a sly moonlight in the room.*

BLONDELAINÉ (sitzt in den Stuhl zurückgelehnt, die Hände ruhen im Schooss. Es ist still, only a sly moonlight in the room. BLONDELAINÉ (is leaning back in the chair, Silence! only the splash of the fountain

(143) Allegretto.

man hört nur das Plätschern des Springbrunnens, Sie lauschst).  
*heard. She listens).*

BLONDELAINÉ: Was war das? (Sie springt auf, lauscht. Lächelt plötzlich be-  
BLONDELAINÉ: What was that? (Half rises, listens..then with a smile

(145)

freit. Ach, das ist ja nur der Springbrunnen.  
*of relief) Ah, it was only the fountain.*

*p m s* (146)

(sie geht auf die Tür zu, die nach der Terrasse führt, schliesst sie, will ein Licht anzünden, findet keins, geht quer  
*(goes towards door leading to garden, closes it) looks for a candle to light, but can find none. Crosses the room*

durch das Zimmer nach dem Platz, wo sie vorhin gesessen.  
*towards where she sat,*

(147) Gespensterhaft taucht ihre Gestalt in einem der Spiegel auf. Sie wendet sich hastig um, sieht nach dem Spiegel  
*her figure shows in a ghostly manner in one of the mirrors. She turns hastily, looks at the mirror,*

hinüber, lacht nervös.)  
*laughs nervously)*

*poco a poco dim.*

Ach, das bin ich ja.  
 (148) *Ah, it was only myself!*

*pp*

(Sie tritt vor den Spiegel, betrachtet aufmerksam ihr Antlitz,  
(goes up in front of the mirror and looks long and earnestly at her own face,

ppp

pp

streicht dann mit der Hand darüber hin.  
then passes her hands over it.

ppp

(149)

pp

p

Wie bleich bin, wie entsetzlich bleich ich bin, und mein Haar.  
Pale, horrible pale, and my hair.

(150)

p

(151)

*poco accel.*

(Hinter der Gartentür taucht Scaramouche's Antlitz auf.

*(The face of Scaramouche appears behind the door to the gar-*

(152) **Allegro.**

*ppp*

*p*

BLONDELAINÉ steht vor den Spiegel, ordnet mit hastigen, nervösen Bewegungen ihr Haar.)  
*den. BLONDELAINÉ stands before the mirror, arranging her hair with quick nervous movements.*

8 Scene.

SCARAM. drückt leise die Tür auf; der Mond scheint gerade auf ihn.

BLONDELAINÉ sieht ihn im Spiegel, glaubt, dass es eine Hallucination

*SCARAM. opens the door softly, the moonlight full upon him.*

*BLONDELAINÉ sees him in the glass, thinks it is hallucination,*

(153)

*poco f*

*poco p*

ist; schliesst die Augen.  
and closes her eyes.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic patterns. The key signature has one flat (B-flat).

SCARAM.(tritt näher heran.)  
SCARAM.(moves nearer).

(154)

*mf*

The second system continues the piano accompaniment. It features similar melodic and harmonic patterns to the first system. The notation includes various rests and dynamic markings. The key signature remains one flat.

The third system continues the piano accompaniment. The melodic lines in both staves are more complex, with some chromaticism and longer note values. The key signature remains one flat.

The fourth system continues the piano accompaniment. It includes the instruction *poco cresc.* (poco crescendo) in the lower staff. The music shows a gradual increase in volume and intensity. The key signature remains one flat.

BLONDELAINÉ wendet sich mit ei-  
nem Schrei um,  
BLONDELAINÉ (turns with a cry)

(155)

*rfz*

The fifth system continues the piano accompaniment. It features a more dramatic and intense sound, indicated by the *rfz* (ritardando forzando) marking. The music includes complex chordal structures and rapid melodic passages. The key signature remains one flat.

SCARAM.(ergreift ihre Hand.) Still! schrei' nicht so, ich bin es!  
 SCARAM. Do not cry out. it is I (grasps her hand)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *p* and *pp*, and various ornaments.

BLONDELAINÉ: Lass mich!  
 (156) BLONDELAINÉ: Let me go!

SCARAM. Ich solch Dich lassen, Deine Hand, Dich selbst,  
 SCARAM. Let you go, - your hand, your self, you who

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *p*, *rfz*, *f*, and *f*, and various ornaments.

Dich, die Du zu mir gelaufen kamst, mit flatterndem Haar, atemlos und heiss, und nun.  
 came running to me with your hair loose, hot and breathless, and now.

BLONDELAINÉ: Lass mich!  
 BLONDELAINÉ: Leave

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *rfz*, *ff*, and *rit.*, and various ornaments.

Geh! (Ringt die Hand von ihm los)  
 me! Go! (wrenches her hand away)

(158) *rfz*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *rfz*, *p*, and *f*, and various ornaments.

SCARAM. Hast Du vergessen, wie heiss Du in meinem Arm gelegen, wie Du schriest, hast Du vergessen,  
 SCARAM. Have you forgotten, how you lay warm in my arms, how you cried, have you forgotten, what you  
 whispered to me as we met?

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf* and various ornaments.

BLONDELAINÉ (schreit) Geh!  
 BLONDELAINÉ (shrieking) Go!  
 (159)

Musical score for measure 159. The piece is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamic markings include *f* (forte), *meno* (diminuendo), and *fz* (forzando). A fingering of 5 is indicated for a sixteenth-note run in the right hand.

SCARAM. ja. aber nur mit Dir.  
 SCARAM. Yes, but with you.

Musical score for measure 160. The piano part continues with similar textures. Dynamic markings include *poco cresc.* (poco crescendo) and *fz* (forzando). The right hand has a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides harmonic support with chords.

BLONDELAINÉ Ach, ich bitte Dich, lass mich, lass mich hier bleiben.  
 BLONDELAINÉ: Oh, be pitiful, leave me, let me stay here.

Musical score for measure 161. The piano part features a melodic line in the right hand with dynamic markings *poco f* (poco forte), *piu f* (piu forte), and *rfz* (ritornello forzando). The left hand continues with harmonic accompaniment.

SCARAM. Nein, wir beide gehören zusammen, wie der Tanz und die Musik. Nichts kann uns scheiden.  
 SCARAM. No, we must go together as music and the dance. Nothing can part us.

Musical score for measure 162. The piano part features a melodic line in the right hand with dynamic markings *fp* (forzando piano), *dim. molto* (diminuendo molto), and *pp* (pianissimo). The left hand provides harmonic support with chords.

BLONDELAINÉ: Still, Er kommt, es ist sein Schritt. (Sie lauschen beide.)  
 BLONDELAINÉ: Sh! he is coming, it is his step. (both listen)

Musical score for measure 163. The piano part features a melodic line in the right hand with dynamic marking *ppp* (pianississimo). The left hand provides harmonic support with chords.



SCARAM. (schnell) Komm, komm! (Als Blondelaine noch immer zögert.) Oder soll ich vielleicht warten, bis er kommt?  
 SCARAM. (swiftly) come, come! (Blondelaine hesitates) Or shall I wait until he comes? kommt?

BLONDELAINES Blick streift den Tisch, auf dem das Messer liegt. Mit grossen, banger Augen betrachtet sie es.  
 BLONDELAINES: glances towards the table where the knife lies; she looks at it with big, frightened eyes.

SCARAM. Soll ich warten, bis er kommt? und ihm Alles erzählen, soll ich, oder wollen wir jetzt gehen?  
 SCARAM. Shall I wait, until he comes and tell him all, - shall I, or shall we go?

BLONDELAINES: Ja, ja, sage nicht mehr, ich will Alles tun, was Du willst.  
 BLONDELAINES: Yes, yes, say no more, I will do whatever you will.

SCARAM. Ich wusste es ja, (Geht auf dir Tür zu.)  
 SCARAM. I knew it. (goes towards door).

BLONDELAINES (ergreift das Messer, geht dicht hinter ihm her.)  
 BLONDELAINES (grasps the knife and goes up close behind him)

SCARAM.(Fuss stösst gegen ein Goldstück, er beugt sich hinab, sammelt es auf.)  
 SCARAM.(stumbles over a piece of gold, he bends down to pick it up.

(167)

*poco f* *m.s.* *dim. molto*

BLONDELAINÉ steht dicht hinter ihm, sie hebt das Messer in die Höhe, lässt den Arm einen Augenblick sinken, jagt  
 BLONDELAINÉ is standing close behind him; she lifts the knife, lowers her arm a moment, thus drives the

*pp* *pp*

ihm dann das Messer in den Nacken. Ohne einen Laut bleibt er am Boden liegen, BLONDELAINÉ steht schwer atmend  
 point into his neck. He sinks to the floor without a sound. Blondelaine stands breathing heavily. The knife

*pp* *ppp*

da, das Messer entfällt ihrer Hand. Mit bangen, schreckerfüllten Augen  
 sieht sie auf Scaramouche nieder. (Lauscht)  
 falls from her hands. She looks with terrified eyes at the body,  
 then draws herself up, listening.

Sie schiebt die Leiche nach dem Hin-  
 tergrund und schiebt ihn unter den  
 She draws the body up stage and  
 hides it under the folds of the hang-

(168) (169) **Andante.**

*fz* *LUNGA.* *pp* Timp.

grossen faltenreichen Vorhang; wendet sich atemlos um, sieht das Messer, beugt sich hinab, gewart das Blut.)  
 Da ist Blut! Macht eine Bewegung, als wolle sie es abtrocknen, besinnt sich. Man hört Leilons Schritte. Schnell  
 öffnet sie die Terrassentür, wirft das Messer weg.  
 ings. Turns breathlessly, sees the knife, bends down, and starts at the sight of the blood. Makes a movement  
 as though to wipe it away, but checks herself. LEILON'S footsteps heard approaching. She opens the door to  
 the garden swiftly, and flings the knife out.

9. Scene.

LEILON(kommt hereingetanz, unter dem Arm Flaschen und Gläser, die er auf den Tisch stellt. Er ist ausgelassen und Enter LEILON(dancing, bottles and glasses under his arm. Places them on the table. He is in high spirits)

(170)

LEILON: Blondelaine, nun sollen Glück und Freude einander die Hand reichen\_ und vereint sol-  
LEILON: Now, Blondelaine, for a merry night, a long and wonderful night.

glücklich). *ten.* (171) *Lento assai.*

len sie eine wunderbare Nacht durchleben.

BLONDELAINE(tonlos) Ja, eine wunderbare Nacht. LEILON: Weisst Du noch...  
BLONDELAINE(dully) Yes, a wonderful night. LEILON: Do you remember...

Wir wollen auf die alten Zeiten trinken. (Sucht nach dem Dolch. Er hat während der letzten Worte dagestanden und sich be-  
Let us drink to the old days! (Looks for the dagger; he has been fumbling with the seal during the last words).

(172)

müht, das Siegel von der Flasche zu lösen) Aber wo ist denn nur mein Dolch?  
Where is my dagger?

BLONDELAINE(nervös) Dein Dolch?  
BLONDELAINE(nervously) Your

(173) *ppp m.s.*

Wo kann der nur sein? Mir ist, als hätte ich ihn weggeworfen, weit weg in den Garten.  
dagger? Where can it be? I think I threw it away far away into the garden.

*senza cresc. 3*

LEILON(lacht) Was für ein Kind Du bist,(geht auf die Tür zu) Nun  
LEILON (laughing) Why, what a child you are (goes towards

(174) (175)

*pp* *p dolce*

Ich werde ihn schon finden.  
door) I must look for it.

BLONDELAIN: Ach nein Leilon, geh nicht von mir.(Sie schlingt die Ar-  
BLONDELAIN: Oh, no, Leilon, do not leave me! throws her arms a-

*pp*

me um ihn,er lacht, küsst sie).  
bout him,he laughs,kisses her).

BLONDELAIN: Ich finde,  
es ist kalt hier.  
BLONDELAIN: It is so  
cold in here.

LEILON: Es kommt aus dem Saal, glaube ich.(Geht auf der Vorhang zu).  
LEILON: It comes from the hall,(I think moves towards curtains).

(176)

*ppp* *p poco allarg.*

BLONDELAIN (stürzt ihm nach, packt ihn  
bei der Schulter, klammert sich an ihn).  
BLONDELAIN (rushes towards him,  
grusps his shoulder and clings to him).

BLONDELAIN: Ach nein, bleibe hier, bleibe hier.

LEILON (führt sie nach dem Lehnstuhl)  
LEILON (leads her to armchair)

(177)

*p a tempo*

LEILON: Mein süßes Lieb, warte, warte eine kleine Weile. Dann will ich dich wärmen. (Läuft nach der Tür links -  
LEILON: Little love, wait, you shall soon be warm (hurries towards door on right exit, and returns with

(178)

*poco f*

ab, kommt mit seinem Mantel zurück, hüllt sie hinein)  
his cloak, which he wraps about her).

BLONDELAIN (lächelt,  
BLONDELAIN

*dim.* *poco f*

*p*

befühlt den Mantel) Ach, dein alter Mantel. LEILON (schlägt den Flaschenhals ab, schenkt ein). BLONDELAINÉ  
*smiles and strokes it) Ah, that old cloak. LEILON (breaks the neck of a bottle and pours out wine). BLONDELAINÉ*

(179)

(lächelt und trinkt).  
*(smiles and drinks).*

(180)

BLONDELAINÉ (hat nach dem Vorhang vor der Saaltür hinübergesehen)  
*BLONDELAINÉ (looking towards the curtains by the hall).*

LEILON, ist es Dir nicht auch, als wenn sich der Vor-  
*LEILON, did you see, that curtain is it moving?*

(181)

hang bewegte?

LEILON: Nein, Blondelaine, ich habe nichts gesehen.  
*LEILON: No, Blondelaine, I saw nothing.*

BLONDELAINÉ: Sonderbar! Ich bin  
*BLONDELAINÉ: Strange! I am*

(182)

ganz sicher, dass er sich bewegt hat.  
*sure it moved.*

LEILON: Dann muss das Fenster da drinnen offen sein.  
*LEILON: Then the window must be open.*

L: Ich will hingehen und nachsehen.  
*L: I will go and see.*

(183) *pp* (184) *pp*

BLONDELAINÉ: Ach, nein, Leilon, das darfst du nicht. Du hast mir ja versprochen -  
*(leise) aber glaubst Du nicht dass da jemand hinter dem Vorhang steht?*  
*BLONDELAINÉ: O no, Leilon, you must not, you promised (softly) Are you*  
*sure there is not someone listening behind the curtain?*

LEILON: Ach Unsinn!  
*LEILON: Nonsense,*

(185) *a tempo*

Das ist nur, weil die Lichter erloscht sind. Du bist bange. Ich will Licht holen.  
child, it is only the dark! you are afraid. I will fetch lights.

BLONDELAINÉ: Nein, hole kein Licht, Leilon. Es ist so gut im Dunkeln. (zwingt sich zur Ruhe)  
BLONDELAINÉ: No, do not go, Leilon, it is so nice as it is (controlling herself)

BLONDELAINÉ: Schenke mir noch ein Glas ein, Leilon.  
BLONDELAINÉ: Another glass, Leilon!

LEILON (schenkt ihr ein, sie leert das Glas hastigt)  
LEILON (pours wine for her, she drinks it quickly)

BLONDELAINÉ: Und dann, Leilon, musst Du mir etwas vorspielen, alle die alten Melodien. (Sie wendet sich plötzlich  
BLONDELAINÉ: And now, Leilon, play for me all the old melodies. (turns suddenly, as if someone were behind

um, als stünde jemand hinter ihr).  
her).

LEILON: Was ist da nun wieder? BLONDELAINÉ: Ach, ich weiss nicht,  
LEILON: What is it? BLONDELAINÉ: I do not know, a

es blies mir so kalt in den Nacken, es fährt mir ganz eisig den Rücken hinab.  
*cold breath on my neck, it made me shiver.*

(191) *pp* *allarg.* 192) *a tempo*

LEILON (küsst ihren Nacken)  
*LEILON (kisses her neck)*

*ma poco string.* *f* *p* *cresc.*

BLONDELAINÉ (führt ihn an das Spinet).  
*BLONDELAINÉ leads him towards the spinet.*

(193) *f* *p* *Andantino.* (194) *espr.* *pp*

LEILON (setzt sich und fängt an zu spielen).  
*LEILON (sits down and begins to play).*

*poco dim.*

(195) *pp*

(196)

*più p*

*più dolce*

BLONDELAINÉ (lauscht. Der gespannte Ausdruck in ihrem Gesicht weicht nach und nach. Still und glücklich sieht sie  
 BLONDELAINÉ (listens. The strained expression of her face softens gradually, she sits looking happily be-

(197)

*mf*

*mp*

vor sich hin).  
 fore her).

*p*



(198)

(199)

BLONDELAINÉ: Wie schön es ist – ganz so wie damals – Alles ist so wie einst....  
 BLONDELAINÉ: How lovely it is. Just as in the old days, just as it used to be....

200

BLONDELAINÉ (nach einer Pause) Es ist mir, als wandelte ich an einem  
 BLONDELAINÉ (after a pause) I see myself walking one lovely sum-

(201)

schönen Sommerabend zusammen mit Dir, unter der Jasminhecke dahin.  
 mer evening with you under the jasmine.

202

*cresc.*  
*ff*  
*dim.*  
*largo*  
*largamente*  
Led. \* Led. \* Led. \*

(203)  
*mp*  
*p*  
*poco cresc.*  
Led. \* Led. \* Led. \* Led. \*

*poco f*  
*poco dim.*  
*p*  
Led. \* Led. \*

(204)  
*p*  
*poco cresc.*  
Led. \* Led. \* Led. \*

LEILON (geht zu einer andern Melodi über).

LEILON (plays another tune).

(205) **Tempo di Menuetto.**  
*mp*  
Led. \* Led. \*

BLONDELAINÉ: Ja, spiele das, und ich will tanzen (sie lächelt, erhebt sich, rafft das Kleid auf, tanzt mit feierlichem  
BLONDELAINÉ: Yes, play that, and I will dance, (she smiles, rises and lifts her dress, dances solemnly too

Led. \* Led. \*

Pas zwei Schritte auf Leilon zu, zwei Schritte zurück, verneigt sich vor ihm, tanzt rund herum. Dann vier Schritte vor, vier Schritte zurück. Verbeugung vor Leilon. Sie ist jetzt ganz bis an den Hintergrund gelangt und tanzt dort herum.  
*paces forward to Leilon, then two back, courtseys, dances round then four paces forward and four back, bows to Leilon. She has now reached back of stage and dances round there. As she does so, her foot slips, she stumbles, but*

(206) *pp* *pp* *pp* (207)

Dabei gleitet ihr Fuss aus, sie strauchelt, fasst jedoch wieder Fuss, sieht vor sich nieder, steht einen Augenblick erstarrt da. Vor ihr drängt sich in einem breiten Streifen ein Blutstrom aus der Portiere vor.

*recovers again looks down, and stands stiff with horror. A red stream of blood has flowed out in a bread stripe from below the hangings).*

LEILON (hält inne) Was war da Blonde-  
 LEILON (stopping) What is it, Blon-

(208) *p*

laine? BLONDELAINÉ: Ach nichts. Ich glitt nur aus, aber spiele! So spiel doch! Leilon (spielt) BLONDELAINÉ tanzt. Das  
*laine? BLONDELAINÉ: Nothing, I slipped, Play on. Leilon (plays) BLONDELAINÉ (dances)*

(209) *pp* *pp* *pp*

gelbe Licht der ersten Tagesdämmerung dringt in das Zimmer hinein. In der Ferne hört man das Krähen eines Hahns. In gebro-

*The first yellow light of dawn creeps in to the room, a cock crows in the distance. In broken chords comes the melody*

(210) *pp* *pp* *pp*

chenen Akkorden vernimmt man aus weiter Ferne die Melodie aus dem ersten Akt von einer Flöte gespielt und von einer Laute  
*from Act. 1, played now on flute, and lute. begleitet.*

(211) BLONDELAINES Ausdruck wechselt, schreckerfüllt lauscht sie. BLONDELAINNE: Spiel schneller, Leilon, spiel schneller...  
 BLONDELAINNE expression changes, she listens in horror. BLONDELAINNE: Play faster, Leilon, faster!

LEILON (spielt schneller) Die Töne der fernen Melodie kommen näher und näher.  
 LEILON (plays faster) The tones of the distant melody grow ever louder and nearer.

(212) BLONDELAINNE (hält inne, sie hält sich die Ohren zu) Leilon, warum sitztest Du so da und spielst und spielst?  
 BLONDELAINNE (stops her ears) Leilon, why do you sit there saying no word? You play and play; do

(213) Hörst Du doch nicht... (klagend) Warum quälst Du mich so? Du weißt es ja doch - Alles - Alles...  
 you not hear... (miserably) Why do you torture me so? You know it all - you know, you know...

LEILON (springt auf)  
LEILON (springs up)

BLONDELAIN: Ach, hilf mir, Leilon, hilf mir. Nun spielt er ja wieder.  
BLONDELAIN: Ah help me, Leilon, help me, it is there a-  
gain!

(214)

LEILON: Hier ist ja niemand, Blondelaine.  
LEILON: There is no one here, Blondelaine.

BLONDELAIN: Ach, schweig, schweig, Du hörst es ja! (Sie zeigt auf den Vorhang).  
BLONDELAIN: Ah, be silent. Can you not hear? (points towards curtain).

LEILON: Aber hier ist ja nichts... (Er geht auf den Vorhang zu und zieht ihn zurück. Das  
LEILON: But there is nothing... Goes towards curtain and draws it aside, the

(217) gelbe Tageslicht fällt voll auf Scaramouche)  
yellow daylight falls full on the body.

LEILON (starrt wie hypnotisiert).

Die Musik kommt immer näher.

(218) LEILON (stares at it as though paralysed). The music comes nearer and nearer.

mp

mf

p

*ped.*

*ped.*

*cresc.*

BLONDELAINÉ: Ja, ich will vor Dir tanzen, ich will Al-  
BLONDELAINÉ: Yes, I will dance for you, I will

(220)

mf

les tun, was Du willst — ich bin die Deine! (Sie beginnt zu tanzen)  
do all you ask — I am yours! (She begins to dance)LEILON (schreit) Blondelaine!  
LEILON (shrieks) Blondelaine!

(221)

BLONDELAINÉ (hört ihn nicht, sie wirbelt herum)  
BLONDELAINÉ (whirls round, unheeding)

*cresc.*

*f.*

*f.*

Die Musik wird immer wilder. BLONDELAINÉ (folgt ihr) LEILON will sie fassen, und zurückhal-  
*Music grows wilder and wilder. BLONDELAINÉ (follows) LEILON moves to grasp her, and*

(222)

*p cresc.*

ten, sie stösst ihn von sich; er wirft sich auf die Knie, fleht sie an, inne zu halten. BLONDELAINÉ wirbelt herum.  
*check her movement, but she thrusts him away, he kneels and prays her to stop. BLONDELAINÉ still whirls round.*

(223)

*ff*

*dim. poco a poco*

*ped. \**

(224) *poco largando*

*m. s. f*

*m. s. mf*

(225) *Più energico. cresc. poco a poco*

*f p*

*ff ped.*

*rfz* *m.s.* *rfz* *rfz* *rfz*

Red.

LEILON stürzt wie wahnsinnig auf die Tür zu, stösst sie auf, und ruft um Hilfe.  
 LEILON *rushes madly to the door, flings it open and cries out for help.*

(226) **Risoluto.**

*f* *piu f*

BLONDELAINÉ ist jetzt an die  
 BLONDELAINÉ *has now rea-*

*cresc.*

Leiche gelangt, sie hält plötzlich mitten in ihrem wildesten Tanz inne, bleibt eine Sekunde stehen, schwankt, fällt vor Scaramou-  
 ches Leiche nieder. LEILON stürzt auf Blondelaine zu, hebt sie auf, küsst ihre Augen, ihren Mund; begreift plötzlich, dass sie  
 tot ist. Lacht wahnsinnig, schmeigt sich an sie.

*ched the body stop suddenly in her wildest motion, stands still a moment, sways and falls down beside it. LEILON hur-*  
*ries to her side, lifts her and kisses her lips, then suddenly he realises, that she is dead, and with a mad laugh he throws his*  
*arms about her.*

**Grave assai.** *ff* *f*

DER JUNGE (kommt herein, bleibt in der Tür stehen, winkt hinaus) Komm! Hier muss er sein; hier ging er hinein. (Lacht der  
 Frau zu, die ihm folgt). Nun, das Fest hier ist wohl auf seinem Höhepunkt angelangt. (Erblickt plötzlich Scaramouches  
 Leiche). Da liegt er ja. Sieh, sieh, er ist blutig, er ist gemordet. (Stürzt hinaus). DIE FRAU sieht Scaramouche, sieht Leilon an, bekreuzigt  
 sich, geht still hinaus. Der Vorhang fällt.

*Enter FLAUTIST (he stands in the doorway) he must be here (turns to lute behind) The feast is at its height, it*  
*seems. (suddenly catching sight of the body) Why there he lies - dead! (dashes out). lute looks at Scaramouche, then at*  
*Leilon, makes sign of the cross, and exit quickly. Curtain.*

*dim. molto* *pp* *poco mf* *mp*